

Een vertaalworstelingetje

Het woordje *tired* vertalen, dat zou toch niet zo moeilijk moeten zijn, denk je. Moe, verveeld, er genoeg van hebben. Maar ik kom het vaak tegen in een heel andere context. *A tired sky*, bijvoorbeeld, of: *The car smelled dusty and tired inside*. Wat moet je daar nu mee?

Het woordenboek biedt geen soelaas en de context vaak ook niet, dus moet ik een beroep doen op mijn kennis van de Nederlandse taal. En mijn fantasie. Maar dat maakt het vak zo interessant. Een lusteloze hemel? Sombor, grijs, bewolkt, vaal? En dan die auto. Je kunt er hele filosofische verhandelingen over ophangen. *Tired* als in naar verschaald bier ruikend. Alsof er elke dag eten uit de snackbar mee wordt gehaald. Of de vloer bezaaid is met het overschot van een losbandig leven. Een auto waarin geleefd wordt? Maar misschien is de bekleding wel gewoon versleten of verschoten.